

寫給不相信童話的少年少女，與曾是少年少女的你——
絕不迴避傷痛與殘酷，獨一無二的乙一冒險物語。



A Gun & Chocolate

銃とチョコレート

槍与巧克力

手槍沉甸甸冰涼涼，和巧克力一樣黑漆漆，
最大的不同是，
我不知道手槍的正確用法。

MEOW



《槍與巧克力》是我的生涯代表作。——乙一

● 2007年「這本推理小說了不起！」BEST5 ● AMAZON.JP 讀者★★★★ 大好評！

乙一

王華懋
譯



A Gun & Chocolate

銃とチョコレート

乙一 槍与巧克力

王華懋
—
譯

乙
一

Otsu
Ichi
作品集



07

槍與巧克力

原著書名=銃とチョコレート

原出版者=講談社

作者=乙一

翻譯=王華懋

責任編輯=陳盈竹

編輯總監=劉麗真

總經理=陳逸瑛

發行人=涂玉雲

出版=獨步文化

城邦文化事業股份有限公司

104台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：(02) 2500-7696 傳真：(02) 2500-1967

發行=英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104 台北市中山區民生東路二段141號2樓

讀者服務專線：(02) 2500-7718；2500-7719

24小時傳真服務：(02) 2500-1900；2500-1991

服務時間：週一至週五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00

讀者服務信箱E-mail/service@readingclub.com.tw

劃撥帳號=19863813

戶名=書蟲股份有限公司

香港發行所=城邦(香港)出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號1樓東超商業中心

電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337

E-mail/hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所=城邦(馬新)出版集團

Cite (M) Sdn Bhd

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

Tel: (603) 90578822 Fax: (603) 90576622

email:cite@cite.com.my

封面設計=白日設計

印刷=中原造像股份有限公司

□2015 (民104) 2月初版

□2015 (民104) 6月11日初版8刷

售價/280 元

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

槍與巧克力/乙一著；王華懋譯.--初版.--台北市：獨步文化

出版：家庭傳媒城邦分公司發行，民104

面：公分.--(乙一作品集；7)

譯自：銃とチョコレート

ISBN 978-986-5651-11-4 (平裝)

861.57

103026269

《JUJU TO CHOKOREETO》

© Otsuichi 2013

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Complex Chinese publishing rights arranged with KODANSHA LTD.

本書由日本講談社授權城邦文化事業股份有限公司一獨步文化

事業部發行繁體字中文版，版權所有，未經書面同意，不得以
任何方式作全面或局部翻印、仿製或轉載。

著作權所有·翻印必究 ISBN 978-986-5651-11-4

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

..... contents

| | |
|------------------|-----------|
| 總導讀—比煙火更燦爛·比永遠更遠 | 曲辰／005 |
| prologue | ／011 |
| 第一章 | ／019 |
| 1 怪盜與地圖 | 2 怪盜與財寶 |
| 3 偵探與信函 | 4 祕書登場 |
| 第二章 | ／061 |
| 1 美術生與麵包 | 2 神祕黑影 |
| 3 少年竊賊 | 4 杜巴耶 |
| 第三章 | ／117 |
| 1 名偵探的演說 | 2 你完了 |
| 3 父親的故鄉 | 4 與偵探重逢 |
| 第四章 | ／179 |
| 1 地圖上的城鎮 | 2 出發 |
| 3 風車磨坊 | 4 怪盜的祕密 |
| prologue | ／231 |
| 解說—混沌流動的善與惡 | elish／251 |



A Gun & Chocolate

銃とチョコレート

槍与巧克力

乙一

王華懋
—
譯

..... contents

| | |
|------------------|-----------|
| 總導讀—比煙火更燦爛·比永遠更遠 | 曲辰／005 |
| prologue | ／011 |
| 第一章 | ／019 |
| 1 怪盜與地圖 | 2 怪盜與財寶 |
| 3 偵探與信函 | 4 祕書登場 |
| 第二章 | ／061 |
| 1 美術生與麵包 | 2 神祕黑影 |
| 3 少年竊賊 | 4 杜巴耶 |
| 第三章 | ／117 |
| 1 名偵探的演說 | 2 你完了 |
| 3 父親的故鄉 | 4 與偵探重逢 |
| 第四章 | ／179 |
| 1 地圖上的城鎮 | 2 出發 |
| 3 風車磨坊 | 4 怪盜的祕密 |
| prologue | ／231 |
| 解說—混沌流動的善與惡 | elish／251 |

比煙火更燦爛·比永遠更遠

做為一個小說家，乙一，注定成為一則傳奇。

本名安達寬高的他，於十七歲的秀逸之年以〈夏天·煙火·我的屍體〉出道，隨即獲得諸如小野不由美、我孫子武丸、法月綸太郎、栗本薰等名家的一致好評，其作品同樣在許多票選排行榜及文學獎中占有一席之地〔註〕。

但僅僅這樣並不足以成就其傳奇地位，或許我們還是得回到乙一的小說上，才能知道他迅速成為日本新生代小說家中佼佼者的理由。

在其處女作中，講述一個九歲的女孩殺害了童年玩伴，之後與哥哥展開一連串藏匿屍體掩藏罪行的冒險。透過死去小孩的靈魂視角，賦予此篇小說前所未有的新意，更讓小說中的恐怖氣氛不止於書中兄妹倆與其他人的捉迷藏，還蔓延到書中角色與讀者之間的對決中，在成熟富節奏的文句中堆疊出結局那令人驚愕又滿足的奇特景象。

總導讀

註：以下為其小說得獎紀錄：

〈夏天·煙火·我的屍體〉（1996）：第六屆「JUMP小說，非小說大獎」。

《GOTH 斷掌事件》（2002）：第三屆「本格推理小說大獎」、

「本格推理小說BEST 10 2003」第五名、「這本推理小說了不起！2003」第二名、

「週刊文春推理小說BEST 10 2002」第七名。

《槍與巧克力》（2006）：「這本推理小說了不起！2007」第五名。

當大家擔心這篇極為特出的作品不過是曇花一現時，乙一之後的小說陸續發表，更讓小野不由美在《夏天》一書的解說中說出「不是僥倖的。那不是新手在無意識中書寫，偶然迎頭碰上的全壘打。我認為這個作者的心中確實地存在著『應當如此』的理想型」這樣的讚美之詞。

之後的乙一很快就席捲大眾的目光，不但在恐怖驚悚小說中展現出他驚人的才華，巧妙翻攪人類黑暗心靈湧現出的真實幻境，也寫出一篇篇如讚歌般清新節制、凝視希望的青春小說。於是，從此之後，就有人用「黑乙一」、「白乙一」稱呼乙一，以區別其大相逕庭的寫作風格。

不過將乙一的寫作路線區分為黑白兩面，似乎就會任意地將目光投射向遠方，而忽略他小說中黑白邊界模糊的部分，進而產生對其作品的錯誤理解。與其任意採用二分法，毋寧把注意力放在小說的核心出發點——也就是人——之上。

乙一筆下的小說人物，往往都有很明顯的「拒社會性」，不管在青春小說或是恐怖小說都一樣，每個主角與世界的關係都像隔著張半折射的薄膜一般，往往由外往內看看不出什麼異狀，角色們卻是看到扭曲、變形、不適

合自己生存的世界，在這張狂世界的映襯下，半映上去的自己身影便顯得卑微而不可直視了。

而這隔膜與角色之間的斷層，並不是「適應不良」或是「情感障礙」就能交代過去的，該說是更為深入內在，從根柢上與世界缺乏溝通能力的痛苦。這種與社會的阻絕性，為乙一的小說找到了基本調性，文字並不能說冷漠，卻呈現出一種由玻璃與鋼鐵組成的世界：冷調、壓抑，只是在玻璃中透出來的，究竟是陽光還是更深的黑暗的差別。《暗黑童話》一書的開端就是最佳的例子，作者用一種相當無所謂、不當一回事的口氣在講述整個故事，讓顫慄感跳過了文字，直截了當地傳達到讀者的心中，更樹立作者本身相當重要的無機風格。

乙一小說中的情感，都是間接地傳遞出來，所有的愛戀、悲憤、怨痛，都好像電波沒有對好焦，無法從文字內容中直接讀出來，但我們又能在動作與動作間短暫的空隙中，「感受」到近乎本質的心理狀態，只是無法「觸摸」那些情緒波。

這種心情的描寫，似乎跟乙一本身的經歷也有關係，他在高中時期，在

學校是完全不會跟人講話的，他好像一個移動型孤島，整天從家裡漂到學校，又從學校漂回家裡。也難怪他寫得出《在黑暗中等待》中的極佳比喻：「覺得自己在名為『世界』的這道菜色當中是一塊沒能溶化，還殘留有固體形態的湯塊。」

說到底，又有誰能在「世界」這道菜中真正溶化的？以乙一自己為例，他是久留米工業高等專門學校、豐橋技術科技大學生態工學系畢業，可是他的文字成熟而纖細，毫無理科類組的一板一眼；他大學時參加科幻小說研究社，卻不擅長寫架空小說；他是熱愛電影的動漫畫世代，不過小說中毫無類似的氣息；他喜歡的推理作家是森博嗣與島田莊司，反倒塑造了與他們倆截然不同想像世界。如果要從外部來定義些什麼，不如說乙一本身就是這麼個與外部世界共存卻不相涉的人。

或許正因為這種沒有溶化完全的狀態，讓乙一注視世界的眼光與一般人不同，他所寫的情節，都是每個日本人會經歷過的歲月，即使不是日本人的我們，也一定曾經感受過類似的孤單、恐懼、期待與嚮往。這些人類共通的心情，在乙一的細緻描寫下，成了動人的主樂章。

在寫實的基礎之上，乙一才能展現出屬於他的幻想層面，讓想像力盡情奔放，於是我們看得到超現實的狐狗狸逐步進占寫實領域，讓不存在的東西召喚出不存在的恐懼（〈天帝妖狐〉）；在公園中再普通不過的沙坑裡觸碰到不可能出現在那的人頭（〈從前，在太陽西沉的公園裡〉）；明明就同在一間房子，父母卻互相深信對方死了，只有「我」見證他們的存在（〈SO-YAN〉）。即使是幻想的，但因為在寫實層面處理得好，讀者輕易就相信了作者，也在這種信賴基礎上，作者能輕易地讓讀者的心情翻來覆去。

在〈平面犬〉中有個極為驚悚的開頭，一時興起去刺青的少女，手腕上的小狗刺青有一天卻奇妙地動了起來，驚懼之餘，人犬間卻培養出奇妙的共生感，讓故事一路奔騰向不可思議的方向邁進，〈A MASKED BALL——以及廁所的香菸先生的出現與消失——〉則在一開始以極為常見的廁所塗鴉開始，製造出推理小說的氣氛，並隨著事件的發生瞬間扭轉為驚悚小說，同時也醞釀著恐怖與溫馨的情緒。

這就是乙一，你永遠無法為他歸類，在歸類之際他又隨即變換成另一種姿態，他由那名為「人」的內核找到動力，往外爆發出名為小說的煙花，每

朵煙花各不相同，在轉瞬間帶給我們無窮的嘆息。

每個時代的文學都有專屬的煙火，而乙一，就是我們這個時代，最盛大的傳奇。

而傳奇，終將繼續下去。

本文作者介紹

曲辰，接觸推理小說以後，就自動分裂為三位一體的生物，做為一個讀者要求完整的故事、做為一個研究者要求更深層的咀嚼、做為一個未來的創作者要求絕對的文字宇宙。目前雖然努力整合中，但時有齟齬，希望能早日尋找到一個平衡點，不使跌躓。

prologue

奧利吉內〔註〕在戰爭時期成為大富翁。他發明優秀的子彈製造機，將鉛灌入機器後，只要「噠～～喀鏘」拉一下桿子，一口氣就能做出好幾十顆子彈，女人邊操作還能邊哄孩子。有座工廠人手不足，甚至讓抱著熊布偶的小女孩來操作機器。「噠～～喀鏘」，做好的子彈被運送到其他工廠，與火藥和彈殼組合在一起。據說奧利吉內公司的子彈不但便宜，而且飛得又直又遠，射中敵人時，那聲響聽起來痛快極了。

奧利吉內擁有的金幣在深夜時分消失。「噠～～喀噠，噠～～喀噠……」噪音吵醒睡夢中的他，揉揉眼睛，仔細一看，風吹得窗戶一開一闔。奧利吉內躺在床上，不禁感到訝異。真奇怪，明明睡前已關好窗戶。奧利吉內環顧四周，發現保險櫃的門開著，裡頭空無一物。他連忙大聲呼喚傭人。

無數的警車趕抵豪宅庭院時，看門狗仍在睡夢中。牠們似乎被人餵了摻安眠藥的狗食。

「保險櫃裡應該有『英雄的金幣』！」

奧利吉內慘白著臉向警方說明。「英雄的金幣」價值非凡，為了得到這些金幣，錢幣收藏家會不惜變賣豪宅。

眾調查員搜索起保險櫃周圍。不一會兒，一名調查員在桌上發現一張紅色卡片。

有人大叫：

「是怪盜歌帝梵^{〔註1〕}！快聯絡總部！」

以上便是竊案發生當晚的來龍去脈。奧利吉內激動萬分地如此描述：

「卡片上以英文署名『GODIVA』。雖然警方很快拿走，我只瞄到一眼，但確實是這麼寫的。你說會不會是我看錯？不可能。警方不是隨即公開宣布這是怪盜歌帝梵的犯行嗎？你問除了署名還有什麼？唔，這是祕密，警方要求我不能洩漏。」

「媽媽託我買東西，待會兒一起去市場吧。」

聽到父親的話，我從五個月前的報紙上抬起頭。

散步途中，父親在小攤子買了最便宜的麵包給我。我們坐在公園長椅吃麵包。我手邊正在看的，就是用來裹麵包的舊報紙。

prologue

註1：本書中出現之人名地名，皆為巧克力品牌。Origine Cacao，川口行彥於二〇〇三年開設的巧克力專賣店。

註2：GODIVA，比利時巧克力品牌，在全球有數百家分店。